

Analisis Konstrastif Pembentukan Kata Adjektif Bahasa Melayu dan Bahasa Sepanyol

Contrastive Analysis of Adjectives Formation of Malay and Spanish

Mariyati Haji Mohd Nor^{1*}, Zaitul Azma Zainon Hamzah²,
Salina Husain², Norizan Che Su²

¹Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris, Tanjong Malim, Perak

²Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, Serdang, Selangor
e-mail: mariyati@fbk.upsi.edu.my

Abstrak

Perbezaan antara kedua bahasa merupakan salah satu faktor yang mempengaruhi proses pembelajaran bahasa Sepanyol sebagai bahasa asing. Sepanjang proses pembelajaran, pelajar akan melakukan kesilapan dan kesalahan terutama dalam pembentukan kata adjektif bahasa Sepanyol yang berkaitan dengan aspek genus dan bilangan dalam menghasilkan ayat yang betul. Kesilapan dan kesalahan adalah unsur negatif yang akan mengganggu pelajar dan ia harus dielakkan. Bentuk kata adjektif yang pelbagai menyebabkan penyelidik berminat untuk melakukan kajian berkaitan dengan analisis konstrastif antara kedua bahasa. Sehubungan dengan itu, objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti bentuk kata adjektif bahasa Sepanyol dan bahasa Melayu dan seterusnya menganalisis persamaan dan perbezaan pembentukan kata adjektif kedua-dua bahasa. Kajian ini juga dapat membantu guru dan tenaga pengajar bahasa Sepanyol untuk memahami masalah yang dihadapi oleh pelajar sepanjang proses pembelajaran terutamanya kata adjektif. Untuk memenuhi objektif kajian ini, teori analisis konstrastif oleh Robert Lado (1957) digunakan. Analisis akan dilakukan secara sistematik dengan membandingkan kedua-dua bahasa bagi menentukan persamaan dan perbezaannya.

Kata kunci konstrastif, pembentukan, adjektif, persamaan, perbezaan

Abstract

The differences between both languages are the factors that influence the process of learning Spanish. During the learning process, students always make a mistakes and errors especially in the adjectives word formation, agreement between genders and numbers and to construct sentences correctly. The mistakes and errors are the negatives aspects that have been troubling the students and need to be avoided. The variety of Spanish adjectives is the main reason why the researcher is interested to do a study about the contrastive analysis between both languages. Therefore, the objectives of the study are to identify the characteristics of adjectives for both the Malay and Spanish and to analyze the similarities and differences in the aspects of adjectives formation for both languages. This studies also attempt to help Spanish teachers and lecturers to comprehend the difficulties faced by the students throughout the learning process of Spanish especially adjectives. To achieve these objectives the researcher uses contrastive analysis by Robert Lado (1957). The adjectives features for both languages will be described systematically and compared to determine the similarities and differences between Malay language and Spanish.

Keywords *contrastive, formation, adjectives, similitarities, differences*

PENGENALAN

Kajian bandingan atau lebih dikenali sebagai analisis kontrasitif merupakan suatu kajian antara dua bahasa atau dua dialek. Matlamatnya adalah untuk menganalisis perbezaan dan persamaan antara kedua-dua bahan kajian. Ia penting dalam proses pengajaran bahasa terutamanya dalam pengajaran bahasa asing serta memudahkan proses penterjemahan. Pelbagai aspek boleh disentuh dalam kajian bandingan sebegini seperti aspek fonologi, morfologi, sintaksis, semantik dan budaya.

Dari segi sejarahnya, kajian bandingan atau analisis kontrasitif ini diperkenalkan oleh Leonard Bloomfield (1887-1948) seorang pengasas aliran strukturalisme di Amerika. Beliau yang terkenal dengan bukunya yang berjudul *Language* itu pada mulanya menggunakan teknik menganalisis linguistik ini untuk menganalisis bahasa-bahasa Indo-Eropah. Kemudian hala tuju kajiannya ditumpukan kepada pelbagai bahasa yang terdapat di Amerika, lebih-lebih lagi apabila bahasa yang dikaji itu dianggap amat istimewa atau luar biasa. Kajian ini seterusnya diterap dan dikembangkan oleh ahli-ahli linguistik lain pada tahun lima puluhan seperti Fries dan Lado yang mengatakan bahawa proses pembelajaran bahasa kedua pelajar banyak dipengaruhi dan diganggu oleh bahasa pertama iaitu bahasa ibunda pelajar. Kesilapan dan kesalahan dapat dikesan dalam penggunaan bahasa pertama seseorang pelajar itu dengan menggunakan kajian bandingan ini.

Memandangkan kajian bandingan ini bertujuan untuk mengatasi masalah pengajaran bahasa asing seperti bahasa Sepanyol, maka Qaddur (1996: 24) tidak menghadkan kajian ini kepada perbandingan antara bahasa dalam satu rumpun sahaja. Dengan kata lain, perbandingan ini boleh dijalankan antara satu bahasa dengan bahasa serumpun dengannya ataupun antara satu bahasa dengan bahasa lain dalam rumpun bahasa yang berlainan. Dalam kajian ini penyelidik membuat perbandingan antara bahasa ibunda penyelidik iaitu bahasa Melayu dan bahasa yang diajar oleh penyelidik iaitu bahasa Sepanyol yang berlainan rumpun. Ia antara lainnya, merupakan perbandingan antara bahasa ibunda seorang pelajar dengan bahasa yang sedang dipelajarinya (Pei, 1965: 55). Secara umumnya, kedua-dua aspek perbezaan dan persamaan antara dua bahasa atau lebih dikaji (Fisiak, 1981: 1)

Menurut Kridaklaksana (1993: 13) analisis bandingan ini juga dipanggil analisis kontrasitif iaitu satu kaedah sinkronis dalam analisis bahasa untuk menunjukkan persamaan dan perbezaan antara bahasa-bahasa atau dialek-dialek bagi mencari prinsip yang dapat diterapkan dalam masalah praktikal seperti pengajaran bahasa, penyelidikan linguistik dan penterjemahan.

Metodologi Kajian Analisis Kontrasitif

Kajian ini menggunakan model struktural yang dikemukakan oleh Lado (1957). Model ini akan dijadikan panduan di dalam menganalisis data kata adjektif Bahasa Melayu (BM) dan Bahasa Sepanyol (BS). Robert Lado memberikan prosedur dan langkah analisis kontrasitif sebagai berikut:

1. Langkah pertama: Tempatkan satu deskripsi struktural yang terbaik tentang bahasa-bahasa berkaitan. Deskripsi ini harus mencakup tataran fonologi, morfologi, sintaksis dan semantik. Deskripsi ini harus mencakup bentuk, makna dan distribusi.
2. Langkah kedua: Rangkum dalam satu kajian semua struktur, ini bermakna seorang linguist harus merangkumkan semua kemungkinan pada setiap tataran analisis bahasa yang diteliti dan dibandingkan.
3. Langkah ketiga: Bandingkan dua bahasa itu struktur demi struktur dan pola demi pola. Dengan perbandingan setiap struktur dan pola dalam dua sistem bahasa itu, pengkaji dan pembaca dapat menemukan masalah-masalah dalam pembelajaran bahasa. Kita akan menentukan pola-pola yang sama dan yang berbeza. Dengan demikian, kita dapat meramalkan kemungkinan-kemungkinan masalah dan kesulitan dalam pembelajaran-pembelajaran bahasa-bahasa tersebut.

Kajian Analisis Kontrasitif (AK) yang akan dijalankan ke atas kata adjektif BM dan BS melibatkan langkah-langkah berikut:

1. Huraian mengenai kata adjektif BM dan BS
2. Analisis persamaan dan perbezaan pembentukan kata adjektif antara kedua-dua bahasa;
3. Merumuskan hasil kajian perbezaan dan persamaan kata adjektif antara kedua-dua bahasa.

Menurut model ini, unit-unit bahasa dihuraikan secara satu persatu mengikut sistem dan strukturnya. Huraian yang dibuat tersebut dapat memperlihatkan sistem kedua-dua bahasa secara jelas dan memudahkan perbandingan secara sistematik dijalankan. Ini bersesuaian dengan apa yang dikatakan oleh Lado (1957):

“We begin with an analysis of the foreign language and compare its structure with the native language. For each structure we need to know if there is a structure in the native language (1) signaled the same way, that is, by the same device, (2) having the same meaning, and (3) similarly distributed in the system of that language”.

Kita mulakan dengan analisis bahasa asing dan membandingkan strukturnya dengan bahasa ibunda. Untuk setiap struktur kita perlu tahu adakah struktur dalam bahasa ibunda yang (1) menunjukkan perkara yang sama, dengan menggunakan alat yang sama, (2) mempunyai makna yang sama, dan (3) mempunyai penyebaran yang sama dalam sistem bahasa tersebut. (Lado, 1957: 66)

Model struktural ini dipilih oleh pengkaji kerana ianya bersifat deskriptif dan berbentuk huraian. Linguistik deskriptif atau huraian ialah bidang yang mengupas bahasa mengikut cara-cara saintifik yang merangkumi usaha-usaha untuk menentukan kaedah-kaedah dan teknik-teknik yang boleh digunakan untuk menghuraikan sesuatu bahasa yang tertentu sahaja. Linguistik jenis ini juga berupa bidang disiplin yang mempraktikkan teori-teori dan teknik-teknik tertentu linguistik umum apabila seseorang ahli bahasa itu berhadapan dengan tugas menghuraikan aspek-aspek tertentu atau segala aspek bahasa yang tertentu. Perkara yang dihuraikan oleh ahli bahasa tidak lain ialah sistem bahasa atau keseluruhan yang menyatakan bagaimana bahasa itu bekerja. Antara yang dihuraikan dalam bidang linguistik ini ialah aspek-aspek fonetik, fonemik, morfologi dan sintaksis sesuatu bahasa itu. Kajian ini akan menghuraikan aspek morfologi iaitu kata adjektif dengan melihat pembentukannya dalam kedua-dua bahasa.

Menurut Nik Hassan Basri (2009), bidang morfologi adalah bidang yang menghuraikan morfem dan hubungannya untuk membentuk perkataan. Dalam BM, morfem terbahagi kepada dua iaitu morfem terikat dan morfem bebas. Dalam proses pencantuman antara morfem terikat dengan morfem bebas untuk membentuk sesuatu perkataan timbullah pula alomorf-alomorf tertentu yang ditentukan oleh bunyi awal sesuatu perkataan yang mengikutinya. Dalam bidang morfologi, satu lagi proses ialah proses pembentukan kata yang terdiri daripada berbagai-bagai jenis misalnya, pengimbuhan, penggandaan dan pemajmukan. Tiap-tiap proses mempunyai undang-undang yang tersendiri.

Kajian Lepas Perbandingan BS dan BM di Malaysia

Pengkaji telah merujuk beberapa kajian yang mempunyai perkaitan dengan kajian bandingan bahasa untuk melihat kajian-kajian yang telah dilakukan terdahulu. Ianya bertujuan memberi idea kepada pengkaji berkenaan dengan kajian yang belum dan perlu dilakukan agar ianya berguna dalam dunia penyelidikan. Kajian bandingan BS dan BM tidak banyak dilakukan di Malaysia dan hanya terdapat beberapa kajian sahaja yang melibatkan kajian bandingan ini di Universiti Malaya (UM). Antara kajian yang dirujuk adalah kajian oleh Alicia (1996) yang bertajuk *“Constructive Analysis and Error Analysis: The Verbal System of Malay and Spanish”*. Beliau telah membuat kajian mengenai analisis bandingan dan analisis kesilapan yang dilakukan oleh pelajar UM terhadap sistem kata kerja BS dan BM. Dalam kajian beliau, seramai 17 orang dipilih sebagai sample iaitu 9 orang pelajar Melayu, 6 orang pelajar Cina dan 2 orang pelajar India. Hasil dapatan menunjukkan pelajar sering melakukan kesilapan pemindahan negatif kata kerja iaitu seramai 44%. Melihat kepada objektif kajian beliau dapat dijelaskan sejauh mana pelajar Melayu yang belajar BS, berhadapan dengan masalah dalam pembelajaran mereka terutama dalam membentuk konjugasi kata kerja. Namun begitu, tumpuan masalah kajian hanya kepada dua kata kerja yang paling asas dan penting iaitu kata kerja *ser* dan *estar* dalam BS. Kekeliruan sering berlaku

apabila pelajar membuat kesilapan semasa mempelajari sistem kata kerja BS kerana pelajar sering kali dipengaruhi oleh sistem bahasa ibunda. Oleh sebab itulah kajian ini menggunakan pendekatan Teori Lado (1957), yang menyatakan bahawa pelajar yang belajar bahasa asing akan cenderung untuk memindahkan tabiat struktur bahasa asli atau bahasa ibunda ke dalam bahasa asing yang dipelajari. Kata kerja *ser* dan *estar* berkongsi makna yang sama iaitu **adalah** atau **ialah** mempunyai fungsi yang berbeza mengikut ayat yang diujarkan. Pemilihan kata kerja yang salah menyebabkan ujaran atau ayat yang dihasilkan itu tidak betul dari segi nahu dan kekeliruan itu harus diperjelaskan agar ianya tidak berulang. Sekiranya pelajar dapat memilih kata kerja yang betul dan tepat maka pelajar itu dikatakan telah menguasai asas tatabahasa dalam BS dengan baik dan memahami fungsi kata kerja itu sendiri (Salina Husain, 2010).

Selain daripada Alicio, kajian oleh Salina Husain (2008) juga membandingkan BS dan BM tetapi kajian beliau melihat aspek perbandingan di antara peribahasa BS dan BM dengan membincangkan aspek makna denotasi dan konotasi yang terkandung di dalam peribahasa Melayu dan Sepanyol. Kajian tertumpu kepada lima medan makna peribahasa iaitu haiwan, tubuh badan, perwatakan seseorang, makanan dan cuaca, di mana setiap satu peribahasa tersebut dikaji dan dianalisa serta dibuat perbandingan dari segi makna yang tersirat mahupun tersurat. Di samping itu juga, tumpuan kajian dilakukan dengan membandingkan kedua-dua peribahasa dari sudut persamaan atau perbezaan makna. Hasil kajian menunjukkan bahawa makna denotasi bagi kedua-dua peribahasa tersebut adalah berbeza tetapi berkongsi maksud konotasi yang sama. Ini membuktikan bahawa pemikiran dan amalan antara masyarakat Melayu dan Sepanyol adalah sama dalam menyampaikan mesej yang terkandung di dalam makna konotasi melalui peribahasa yang dipilih. Di samping itu, melalui perbandingan yang dibuat wujudnya beberapa persamaan dan perbezaan fungsi serta peranan peribahasa tersebut. Melalui peribahasa juga secara tidak langsung aspek budaya dapat ditonjolkan kerana secara tidak langsung semua makna denotasi sebenarnya memperlihatkan corak amalan dan budaya masing-masing.

Kajian (Salina Husain, 2010) yang seterusnya adalah mengenai masalah penggunaan kata kerja dalam kalangan pelajar di Universiti Putra Malaysia (UPM). Kajian beliau adalah untuk melihat bagaimana pelajar menterjemahkan ayat yang menggunakan kata kerja BS dalam bentuk tulisan dan lisan. Beliau menggunakan teks pendek yang perlu diterjemahkan dari BS ke BM untuk melihat terjemahan tulisan dan menggunakan 30 sampel yang terdiri daripada pelajar tahap satu kursus BS di UPM untuk aktiviti lisan. Kata kerja yang dipilih terdiri daripada kata kerja *leer* (membaca), *estar* (akan menjadi) dan *tener* (mempunyai/memiliki/ada). Beliau membincangkan ketiga-tiga kata kerja tersebut secara satu persatu dari segi bentuk konjugasi kata kerja dalam BS, jenis kata dan maknanya. Rasional pemilihan kata kerja tersebut adalah kerana ketiga-tiga kata kerja tersebut sering digunakan dalam pembelajaran BS peringkat asas. Analisis akan tertumpu kepada persamaan atau perbezaan bentuk konjugasi kata kerja BS dengan membandingkannya dalam BM. Hasil daripada perbandingan dibuat, kajian mendapati bahawa secara keseluruhan sampel terlibat lebih cenderung untuk menguasai kemahiran menulis dan bertutur dalam BS. Walaupun aktiviti terjemahan lisan BM ke BS menunjukkan kegagalan sampel membuat terjemahan secara spontan, namun kegagalan tersebut tidak dapat dijadikan kayu ukur untuk mengatakan bahawa pembelajaran BS ini tidak berjaya. Hal ini demikian kerana aktiviti tersebut sahaja menunjukkan peratusan gagal menterjemah lebih tinggi berbanding dengan terjemahan betul. Oleh yang demikian pengkaji dapat mengatakan bahawa penggunaan konjugasi kata kerja BS dan padanan terjemahannya dalam BM melalui aktiviti terjemahan tulisan dan lisan memperlihatkan kecenderungan sampel menguasai hasil pembelajaran BS.

Contoh-contoh kajian di atas lebih menumpukan kepada masalah konjugasi kata kerja BS yang dihadapi oleh para pelajar sedangkan masalah yang dihadapi oleh pelajar bukan setakat kata kerja sahaja tetapi juga melibatkan penggunaan kata adjektif. Walau bagaimanapun belum ada kajian perbandingan dibuat terhadap kata adjektif BS dan BM. Jadi pengkaji mengambil peluang ini membuat kajian berkaitan dengan kata adjektif kerana ianya amat perlu dalam membantu pembelajaran BS.

BS sebagai bahasa asing dan bahasa kedua yang dipelajari mempunyai kepelbagaian struktur dalam ayatnya dan bentuk dalam morfologinya yang sering menyebabkan pelajar melakukan kesilapan dalam membina ayat-ayat yang tepat dan gramatis. Kesilapan ini sering berlaku bukan sekadar di dalam pembentukan ayat-ayat yang mudah malah menjangkau di dalam penggunaan kata adjektif atau kata sifat dalam Bahasa Sepanyol (BS). Menurut Corder (1975), “...all learners make mistakes. This is not confined to language learners. We all make mistakes when we are speaking our mother tongue”.

Kepelbagaian jenis dan bentuk kata adjektif di dalam BS telah menarik minat penulis untuk membuat kajian perbandingan kata adjektif di antara BS dan BM. Di dalam kajian ini, penulis cuba membandingkan pembentukan kata adjektif di antara kedua-dua bahasa. Perbandingan ini bertujuan untuk melihat persamaan dan perbezaan yang wujud di antara kedua-dua bahasa dari segi pembentukan kata adjektif.

OBJEKTIF KAJIAN

Objektif kertas kerja ini adalah untuk menganalisis perbezaan dan persamaan proses pembentukan kata adjektif antara BM dan BS dan seterusnya merumuskan hasil kajian perbezaan dan persamaan pembentukan kata adjektif antara kedua-dua bahasa.

SKOP KAJIAN

Kajian ini adalah kajian perbezaan dan persamaan antara BM dan BS dan aspek yang dikaji adalah dari sudut morfologi iaitu mengfokuskan kepada pembentukan kata adjektif BM dan BS sahaja. BS yang dikaji adalah merupakan BS Castellano iaitu bahasa rasmi masyarakat Sepanyol. Sepanyol mempunyai 3 jenis bahasa lain iaitu Catalan, Vasco, dan Gallego.

ASAL USUL BAHASA MELAYU DAN BAHASA SEPANYOL

Bahasa Melayu tergolong dalam cabang Nusantara dalam keluarga Austronesia (Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa dan Abdul Hamid Mahmood, 1993: 4). Ia juga dikenali sebagai rumpun Malayo-Polinesia. Bahasa-bahasa yang menganggotai rumpun ini terdiri daripada keluarga bahasa Indonesia, Melanesia, Mikronesia dan Polinesia. BM tergolong dalam keluarga bahasa Indonesia yang merupakan kumpulan bahasa yang paling besar dalam rumpun Austronesia. Bahasa Melayu menjadi pengantar utama dan bahasa rasmi di Malaysia, Indonesia, Brunei dan Singapura.

Bahasa Sepanyol pula merupakan salah satu bahasa daripada keluarga Indo-Eropa dalam keluarga latin dan merupakan bahasa yang keempat penutur paling ramai di dunia. Bahasa-bahasa lain yang serumpun dengannya adalah bahasa Perancis, Itali, Portugis, Romania dan Catalan. BS dituturkan di 21 buah negara sebagai bahasa ibunda dan merupakan bahasa kedua yang dipelajari di Amerika Syarikat. Di Malaysia, hampir kesemua IPTA tempatan menawarkan kursus BS kepada para pelajarannya dan antara bahasa yang mendapat sambutan dalam kalangan pelajar.

KATA ADJEKTIF BAHASA MELAYU DAN BAHASA SEPANYOL

Kata adjektif yang juga dikenali sebagai kata sifat (Abdullah Hassan, 1993: 17; Nik Safiah Karim *et al.*, 1993: 213) ialah perkataan yang menjadi unsur inti dalam binaan frasa adjektif. Frasa adjektif boleh terdiri daripada hanya satu adjektif atau beberapa perkataan yang mengandungi kata adjektif dan unsur-unsur keterangan lain seperti kata bantu atau kata penguat. Kata adjektif boleh dikenal pasti dan dibezakan daripada kata kerja dengan cirinya yang boleh didahului oleh atau diikuti oleh kata penguat. Contohnya: amat sikit, sakit sungguh, terlalu banyak, banyak sekali, sangat lain, lain sekali. Dalam ayat, kata adjektif berfungsi menerangkan keadaan atau sifat bagi sesuatu kata nama atau frasa nama. Contohnya:

1. Adik saya **tinggi**
2. Ali sangat **pandai**
3. Orang muda itu **baik** sungguh (Nik Safiah Karim *et al.*, 1993: 213)

Adjektif dalam bahasa Melayu menyatakan tiga darjah perbandingan iaitu darjah biasa, darjah perbandingan dan darjah penghabisan. Darjah biasa boleh dinyatakan lazimnya dengan menggunakan bentuk tunggal adjektif. Contohnya seperti dalam ayat: Pada malam itu bulan terang (Abdullah Hassan, 1993: 142). Darjah perbandingan menyatakan darjah lebih atau kurang seperti: Burung ini lebih jinak lagi (Liaw Yock Fang, 1994: 43). Darjah penghabisan atau tingkat paling atas menyatakan darjah yang

paling tinggi. Contohnya dalam ayat: Antara beberapa novel yang saya baca, itulah yang paling baik (Liaw Yock Fang, 1994: 43).

Manakala kata adjektif dalam bahasa Sepanyol ialah kata yang menerangkan kata nama (A. Gonzalez Hermoso, A.y Otros, 1994: 37). Kata adjektif haruslah dipadankan dengan kata nama berdasarkan gender dan bilangan kata nama.

Kata adjektif bahasa Sepanyol hadir selepas kata nama. Sebagai contohnya casa **grande** “rumah besar”. Untuk tujuan penjamakan pula, kata adjektif yang berakhir dengan huruf vokal harus ditambahkan dengan huruf “s” bagi menjadikannya jamak dalam contoh ayat **una silla blanca** “sebuah kerusi putih”= **unas sillas blancas** “beberapa kerusi putih”. Manakala “es” ditambahkan kepada kata yang berakhir dengan konsonan, sebagai contohnya: **un chico trabajador** “seorang budak yang rajin” = **unos chicos trabajadores** “beberapa budak yang rajin”.

Adjektif dalam bahasa Sepanyol juga menyatakan tiga darjah perbandingan iaitu darjah kelebihan, darjah kekurangan dan darjah kesamarataan. Darjah kelebihan menunjukkan sesuatu lebih daripada yang satu lagi. Contohnya; **Pedro es mas inteligente que Juan** “Pedro lebih pandai daripada Juan”. Manakala darjah kekurangan menunjukkan sesuatu yang kurang daripada yang satu lagi. Sebagai contohnya: **Juan es menos inteligente que Pedro** “Juan kurang pandai daripada Pedro”, dan darjah kesamarataan pula menerangkan tahap sama rata kedua-duanya seperti dalam contoh ayat: **Pedro es tan inteligente como Juan** “Pedro seorang yang pandai sama macam Juan”. Terdapat dua darjah penghabisan atau tingkat superlatif iaitu menyatakan darjah yang paling tinggi dalam bahasa Sepanyol iaitu tahap superlatif keseluruhan dan relatif. Bagi tahap superlatif keseluruhan penambahan imbuhan akhiran – **ísimo/a** pada kata adjektif seperti **bueno** “baik” menjadi **buenísimo** “sangat baik”, penambahan imbuhan akhiran – **bilísimo** pada perkataan adjektif yang berakhir dengan “ble” dalam contoh kata **agradable** “menyenangkan” menjadi **agradabilísimo** “sangat menyenangkan”. Selain itu perkataan seperti **super** dan **extra** boleh digunakan untuk menunjukkan darjah penghabisan superlatif. Sebagai contohnya dalam ayat berikut: **unas notas superbuenas** “markah yang sangat cemerlang”.

Bagi tahap superlatif relatif pula, penggunaan perkataan seperti **mas** atau **menos** bersama-sama dengan kata-kata artikel (*el, la, los dan las*) diikuti dengan kata adjektif untuk menunjukkan tahap penghabisan yang paling tinggi. Sebagai contohnya dalam ayat **es la más atractiva** “dialah yang paling menarik”. Kata penguat seperti **muy** “sangat”, juga boleh digunakan untuk menunjukkan tahap yang paling tinggi. Sebagai contohnya **muy pequeño** “sangat kecil” (A. Gonzalez Hermoso *et al.*, 1994:37).

ANALISIS PERSAMAAN DAN PERBEZAAN PEMBENTUKAN KATA ADJEKTIF BM DAN BS

Berikut ialah analisis contoh persamaan dan perbezaan pembentukan kata adjektif dalam kedua-dua bahasa.

1. Kata Adjektif Tunggal

Persamaan dari segi bentuk tunggal dan penggunaan kata penguat sebagai kata bantu kepada kata adjektif.

Jadual 1 Persamaan dan perbezaan kata adjektif tunggal

Bahasa Melayu	Bahasa Sepanyol
Ayat 1: Sebuah rumah besar	<i>Una casa grande</i>
Ayat 2: Rumah dia sangat besar	<i>Su casa es muy grande</i>
Ayat 3: Rumah itu besar	<i>La casa es grande</i>
Ayat 4: Rumah bapa saya sungguh/amat besar	<i>La casa de mi padre es muy grande</i>
Ayat 5: Rumah Ali besar sekali	<i>La casa de Ali es muy grande</i>
Ayat 6: Kereta itu besar	<i>El coche es grande</i>

Samb... (Jadual 1)

Ayat 7: Rumah dan kereta itu kecil	<i>La casa es pequeña y el coche es pequeño.</i>
Ayat 8: Adik masih kecil	<i>Su hermano es pequeño</i>
Ayat 9: Adik dia kecil benar	<i>Su hermano es muy pequeño</i>

Dalam contoh ayat 1 di atas, kata adjektif **besar** atau *grande* adalah bentuk tunggal dan ia boleh dibantu menggunakan kata penguat **sangat** atau **muy** seperti dalam contoh ayat 2. Selain daripada kata penguat **sangat**, kata adjektif bentuk tunggal seperti **besar** boleh juga dibantu dengan kata bantu, penegas dan penguat yang lain seperti **sungguh, amat dan sekali** seperti ayat 4 dan 5. Terdapat pelbagai kata bantu yang dapat dipilih dan digunakan bersama-sama kata adjektif bentuk tunggal ini berbanding dengan BS yang terhad iaitu menggunakan kata penguat **muy** sahaja. Berbanding dengan BM, kata penguat **amat, sangat, sekali** boleh diletakkan selepas kata nama menjadi **Rumah dia besar sangat/amat/sekali**. Dalam BS, kata penguat tidak boleh diletakkan selepas kata adjektif dan ianya mesti hadir sebelum kata adjektif *Su casa es muy grande*. Dalam membina ayat menggunakan bentuk tunggal ini faktor genus mesti diambil kira terlebih dahulu untuk menentukan bentuk tunggal yang betul dan tepat. Faktor genus ini tidak wujud dalam BM. Contoh di atas, pengkaji menggunakan kata adjektif *grande* yang boleh dipakai untuk kedua-dua bentuk sama ada maskulin dan feminin. Contoh ayat 3, iaitu *la casa es grande* bermaksud **rumah itu besar**, dan ayat 6, *el coche es grande* “kereta itu besar” dalam BS *casa* merupakan kata nama bentuk feminin dan *coche* pula merupakan kata nama bentuk maskulin, kata adjektif *grande* merupakan bentuk adjektif yang boleh dipakai untuk *casa* dan juga *coche*. Ini berbeza dengan ayat 7 yang menggunakan kata adjektif bentuk tunggal *pequeño* “kecil”. Kata adjektif bentuk tunggal ini ditentukan oleh genus kata nama yang digunakan. Sekiranya kata nama digunakan adalah bentuk maskulin maka kata adjektif bentuk maskulin digunakan. Dalam ayat 7, *coche* “kereta” adalah maskulin maka kata adjektif *pequeño* digunakan. Dalam ayat 7 juga, *casa* adalah feminin jadi kata adjektif bentuk tunggal feminin digunakan iaitu *pequeña*. Dalam contoh ayat 8 dan 9, kata adjektif BM juga boleh dipadankan dengan kata bantu **masih** dan kata penegas **benar**, walau bagaimanapun kata adjektif BS hanya menggunakan kata penguat **muy** untuk maksud **masih** dan **benar**.

2. Kata Adjektif Terbitan

Kata adjektif BM juga terdiri daripada kata yang terbentuk dengan imbuhan seperti awalan, apitan, akhiran dan sisipan. Manakala dalam BS pula kata adjektif jenis terbitan juga wujud dan imbuhan yang terlibat adalah imbuhan awalan dan akhiran sahaja. Imbuhan sisipan dan apitan tidak wujud dalam pembentukan kata adjektif BS.

Jadual 2 Persamaan dan perbezaan kata adjektif terbitan

Bahasa Melayu	Bahasa Sepanyol
Ter + panjang (Awalan ter-) Ter+besar Ter+kenal Ayat 9: Sungai Nil ialah yang terpanjang di dunia	<i>Desagrade</i> “tidak menyenangkan” (Awalan des-) <i>Desordenado/a</i> “tidak teratur” Contoh ayat: <i>La oficina esta desordenada</i> . “ Bilik itu tidak teratur ”
Se + tinggi (Awalan se-) Se + besar Se+ cemerlang Ayat 10: Keputusannya tidak secemerlang keputusan abangnya	<i>Intranquilo</i> “tidak tenang” (Awalan in-) <i>Incapaz</i> “tidak berkeupayaan” <i>Inadecuado</i> “tidak sesuai” Contoh ayat: <i>Me siento intranquilo</i> . “ Saya berasa tidak tenang ”

Samb... (Jadual 2)

Ke + barat + an (Apitan Ke...an) Ke+merah+an Ayat 11: Kulitnya kemerahan kerana berjemur di bawah matahari	<i>Impaciente</i> “tidak sabar” (Awalan <i>im-</i>) <i>Impensable</i> “tidak terfikir” Contoh ayat: <i>Mi padre es impaciente</i> “Ayah saya tidak sabar orangnya”
Guruh - Gemuruh (sisipan –em) Ketot - kemetot Ayat 12: Pokok-pokok yang ditanam di rumahnya semua kemetot	Imbuan apitan, sisipan tidak ada dalam BS
Serak - Selerak (sisipan –el) Geman - geleman Ayat 13: Ibu saya geli - geleman apabila melihat ular	Akhiran –ón-, -azo-, -ote-, -acho (kata nama maskulin sahaja) dan – ona-, -aza-, -ota-, dan –acha – (kata nama feminin sahaja) Contoh: <i>triste – tristona</i> (terlalu sedih) Contoh ayat: <i>Ella está tristona con todo lo que pasó.</i> “Dia berasa terlalu sedih dengan apa yang sudah berlaku”
Gerodak (sisipan –er) Ayat 14: Apabila pinggan itu jatuh, bunyi gerodak kedengaran	Imbuan akhiran – ito-, -cito-, -ecito dan ita-, -cita-, -ecita Contoh ayat: <i>corto – cortito</i> (terlalu pendek) <i>Su lapiz es tan cortito.</i> “Pensel dia terlalu pendek”
Sinambung (sisipan –in) Ayat 15: Drama bersiri korea yang sedang ditontonnya ialah sinambung daripada minggu lepas	<i>Mis padres son trabajadores.</i> “Ibu bapa saya rajin-rajin”

Contoh-contoh di atas adalah contoh bagaimana kata adjektif bentuk terbitan dihasilkan dalam BM dan BS. Dalam BM, terdapat bentuk terbitan yang terdiri daripada imbuan awalan iaitu awalan **ter-** dan **se-**, apitan iaitu **ke...an**, sisipan yang terdiri daripada sesipan **–em-, -el-, -er-** dan **–im-**. Awalan **ter-** menunjukkan tingkat kepalingan seperti dalam contoh ayat 8, awalan tersebut digabungkan dengan kata dasar dan diletakkan sebelumnya. Bentuk kata adjektif dengan imbuan awalan **–ter** boleh digantikan dengan menggunakan kata bantu **paling** dan **sekali** menjadi **paling panjang** dan **panjang sekali**. Manakala imbuan awalan **se-** pula apabila digabungkan dengan kata dasar akan menunjukkan kesamaan atau kesetaraan seperti dalam contoh ayat 10. Apitan kata adjektif BM iaitu apitan ke...an menggabungkannya dengan kata dasar yang terdiri daripada kata nama dan seterusnya membentuk kata adjektif yang menerangkan sesuatu keadaan kepada kata nama tersebut. Secara umumnya kata adjektif apitan ini dihubungkan dengan sifat sesuatu bangsa dan juga warna. Contoh boleh dilihat dalam ayat 11. Manakala sisipan kata adjektif BM pula seperti dalam contoh ayat 12 hingga 15 pula adalah merujuk kepada kata adjektif yang dibentuk melalui penyatuan kata dasar yang terdiri daripada pelbagai kata seperti kata nama, kerja dan juga adjektif. Bentuk ini agak terhad dan jarang digunakan. Manakala dalam BS pula, terdapat dua sahaja imbuan yang terlibat dalam bentuk terbitan ini iaitu awalan dan akhiran. Awalan yang terdiri daripada awalan **des-, in-** dan **im-** yang diimbuhkan kepada kata dasar akan menukarkan makna yang positif berubah menjadi negatif. Ini adalah kerana **des-, in-** dan **im-** membawa maksud “**tidak**”.

Dalam bahasa Sepanyol imbuan akhiran yang ditambahkan kepada sesuatu kata adjektif iaitu **–ón-, -azo-, -ote-, -acho-** untuk kata adjektif bagi kata nama maskulin dan imbuan akhiran **– ona-, -aza-, -ota-, dan –acha** – untuk feminin untuk menunjukkan kebesaran, kehebatan dan kesedihan.

3. Kata Adjektif Ganda

Dalam BM, kata adjektif ganda dapat diterbitkan melalui tiga cara, iaitu penggandaan penuh, separa dan berentak. Penggandaan bermaksud proses mengulang kata dasar iaitu menggandakan kata adjektif tunggal secara penuh, separa atau berentak. Dalam BM, kata adjektif yang digandakan secara penuh ini sahaja membawa maksud jamak tetapi kata adjektif separa dan berentak tidak memberi makna jamak. Penggandaan separa pada kata awalan ialah proses menggandakan kata dasar adjektif tetapi tidak menggandakan imbuhan pada kata dasar pertama kepada kata dasar yang digandakan. Sila lihat contoh pada ayat 17. Manakala kata adjektif gandaan separa akhiran pula menggandakan kata adjektif iaitu kata dasar pada akhiran seperti dalam contoh ayat 18. Penggandaan separa pada kata berapitan pula merujuk kepada proses menggandakan kata dasar pertama dengan imbuhan **ke-** dan kata dasar kedua dengan imbuhan apitan **-an**. Contoh kata dan penggunaannya dalam ayat boleh dilihat dalam ayat 19 dalam jadual di bawah. Penggandaan kata adjektif berentak pula ialah kata adjektif yang dipadankan dengan kata dasar yang lain berasaskan bentuk dan rentak bunyi tertentu. Apabila dituturkan ianya sedap didengar kerana rentak dan bunyinya. Contoh dan penggunaannya boleh dilihat dalam ayat 20 di bawah. BS tidak mempunyai bentuk ganda, penggunaan imbuhan akhiran “s” dan “es” yang digabungkan dengan kata dasar adjektif akan menjadikannya bentuk jamak. Dalam BS aspek bilangan kata nama dan genus kata nama harus diambil kira apabila hendak menjamakkan kata adjektif tersebut. Imbuhan akhiran “s” untuk kata-kata yang berakhir dengan vokal dan imbuhan akhiran “es” untuk kata-kata yang berakhir dengan konsonan. Contoh adalah seperti di bawah:

Jadual 3 Persamaan dan perbezaan bentuk jamak

Bahasa Melayu	Bahasa Sepanyol
<p>1. Gandaan penuh (bentuk jamak)</p> <p>Besar-besar Rajin-rajin Ayat 16: Rumah-rumah di Taman Wangsa Jaya itu besar-besar belaka.</p> <p>2. Gandaan separa</p> <p>a. Gandaan separa pada kata awalan Sebesar-besar Sepandai-pandai Ayat 17: Sepandai-pandai tupai melompat akhirnya jatuh ke tanah juga.</p> <p>b. Gandaan separa pada kata akhiran besar-besaran rindu-rinduan Ayat 18: Perkahwinannya diadakan secara besar-besaran.</p>	<p>Imbuhan akhiran -es dan -s untuk menjadikannya jamak kerana BS tidak mempunyai bentuk penggandaan. Contoh ayat: grande-grandes “ besar-besar” <i>La casa es grande “ Rumah itu besar”</i> <i>Las casas son grandes “ Rumah-rumah itu besar”</i> Trabajador-trabajadores “rajin-rajin” <i>Mi padre es trabajador “ bapa saya rajin”</i> <i>Mis padres son trabajadores “ Ibu bapa saya rajin”</i></p>

Samb... (Jadual 3)

<p>c. Gandaan separa pada kata apitan Kekuning-kuningan Kemerah-merahan Ayat 19: Warna rambutnya kemerah-merahan kerana memakai inai.</p> <p>3. Gandaan berentak</p> <p>Kucar-kacir Simpang-siur Ayat 20: Keadaan di Mesir sekarang kucar-kacir.</p>	
---	--

4. Kata Adjektif Majmuk

Kata adjektif majmuk adalah kata adjektif yang dibentuk melalui gabungan dua kata dasar yang berlainan kelas kata dan jenis menjadi satu kata dengan maksud yang tertentu. Kata adjektif jenis ini dieja secara terpisah. Contoh adalah seperti berikut:

Jadual 4 Perbezaan bentuk majmuk

Bahasa Melayu	Bahasa Sepanyol
<p>a. Warna Merah jambu Kuning Langsung Biru laut Ayat 21: Qisya sangat suka akan baju kurung merah jambu yang dibeli oleh ibunya.</p>	<p>BS tidak mempunyai bentuk kata adjektif majmuk. <i>Rosada</i> “Merah jambu” <i>Amarillo/a</i> “Kuning” <i>Azul</i> “biru” <i>A Qisya le gusta mucho la vestida rosada comprada por su madre.</i></p>
<p>b. Kiasan Besar kepala Ringan tulang Terang hati Ayat 22: Adni seorang yang ringan tulang kerana sering membantu ibunya.</p>	<p><i>Travieso/a</i> “degil” <i>Trabajador/a</i> “rajin” <i>Inteligente</i> “pandai” <i>Adni es una persona trabajadora porque le gusta ayudar a su madre.</i></p>
<p>c. Frasa Riang gembira Muda remaja Cantik manis Ayat 23: Kanak-kanak sentiasa riang gembira apabila tiba masa balik dari sekolah.</p>	<p>Feliz “gembira” Joven “muda” Bonita “cantik” <i>Los niños siempre están felices cuando llegue el momento de regresar para la casa.</i></p>

Kata adjektif majmuk tidak wujud dalam BS, sebagai contoh lihat ayat 21-23 di atas, kata-kata adjektif bentuk tunggal dan terbitan digunakan dalam ayat. Berbanding dengan BM yang mempunyai pelbagai cara untuk membentuk kata adjektif. Contoh ayat 21, kata adjektif majmuk yang digunakan untuk merujuk kepada warna seperti **merah jambu**, **biru laut** dan **kuning langsung** dibentuk dalam BM berdasarkan benda yang dikaitkan dengannya. Jambu berwarna merah jadi terbentuklah merah

jambu, laut berwarna biru maka timbullah kata adjektif biru laut dan langsung berwarna kuning maka ianya dikatakan kuning langsung. Dalam BS bentuk ini tidak wujud dan kata-kata adjektif yang digunakan adalah kata adjektif biasa yang merujuk kepada warna iaitu *Rosado/a*, *Amarillo/a* dan *Azul*.

Begitu juga dengan bentuk majmuk jenis kiasan dan frasa seperti di dalam contoh ayat 22 dan 23 yang menggunakan bentuk majmuk seperti **ringan tulang, besar kepala, terang hati, riang gembira, muda remaja** dan **cantik manis**. Dalam BS, kata-kata adjektif *trabajador/a*, *travieso/a*, *inteligente*, *feliz*, *joven* dan *bonito/a* mempunyai makna yang sama dengan BM digunakan untuk menerangkan mengenai sesuatu kata nama.

5. Kata Adjektif dalam Bentuk Perbandingan BM dan BS

Kata adjektif bentuk perbandingan BM dan BS digunakan untuk menyatakan tiga darjah perbandingan iaitu:

1. Darjah biasa
2. Darjah bandingan
3. Darjah penghabisan

Contoh-contoh kata adjektif dalam bentuk perbandingan BM dan BS dapat dilihat dalam jadual di bawah:

Jadual 5 Persamaan dan perbezaan bentuk perbandingan

Bahasa Melayu	Bahasa Sepanyol
1. Darjah biasa Ayat 24: Rumahnya jauh dari sini	Darjah biasa Contoh ayat: <i>Su casa está lejos de aqui.</i>
2. Darjah bandingan a. Bandingan yang sama Contoh ayat: Ayat 25: Istana baru itu adalah sebesar istana lama b. Bandingan yang berbeza 'lebih' Ayat 26: Maria lebih pandai daripada kakaknya c. Bandingan yang berbeza 'kurang' Ayat 25: Syarikat itu kurang maju daripada syarikat yang lain	Darjah bandingan a. <i>tanto+adjektif+como</i> (kesamarataan) Contoh ayat: <i>El Castillo es tanto grande como el castillo anterior.</i> b. <i>más+adjektif+que</i> (kelebihan) <i>Maria es mas inteligente que su hermana.</i> c. <i>menos+adjektif+que</i> (kekurangan). <i>Esa empresa es menos desarrollada que las otras empresas.</i>

Samb... (Jadual 5)

<p>3. Darjah penghabisan</p> <p>a. Se+kata adjektif gandaan = se pandai-pandai</p> <p>b. Ter+kata adjektif = ter pandai</p> <p>c. Paling+kata adjektif = paling pandai</p> <p>d. Kata sifat+sekali = pandai sekali</p> <p>e. ter+amat/sangat +kata adjektif Contoh: teramat /tersangat pandai</p> <p>Ayat 26: Sepandai-pandai tupai melompat akhirnya jatuh ke tanah jua.</p> <p>Ayat 27: Qisyra adalah pelajar terpandai di sekolahnya.</p> <p>Ayat 28: Adni adalah pelajar yang paling pandai.</p> <p>Ayat 29: Dia pandai sekali menipu ibunya.</p> <p>Ayat 30: Adalia dan Qasyrina tersangat pandai dalam mata pelajaran matematik.</p>	<p>Darjah penghabisan, tingkat superlatif.</p> <p>a. muy + adjektif – muy adalah kata penguat yang membawa maksud sangat. Contoh: <i>Ella está muy contenta</i> “dia berasa sangat gembira”</p> <p>b. más + adjektif – más membawa maksud lebih atau paling Contoh: <i>Ella es mas inteligente</i> “dia yang paling pandai”.</p> <p>c. Imbuan akhir ‘isimo/a, isimos/isimas dengan mengugurkan vokal terakhir kata adjektif untuk menunjukkan bentuk superlatif bahasa Sepanyol</p> <p>Contoh: <i>Ella es inteligentisima</i>. “Dia yang tersangat/teramat pandai”.</p> <p>d. Penambahan perkataan seperti extra dan super pada awal kata dasar. Contoh: <i>Estoy supercontenta</i>. <i>La televisión es extragrande</i>.</p>
---	--

Melalui jadual di atas, terdapat persamaan yang wujud antara kedua-dua bahasa berkenaan dengan bentuk bandingan iaitu bentuk darjah biasa, bandingan sama atau berbeza (lebih atau kurang) dan darjah penghabisan. Darjah biasa merujuk kepada penggunaan kata adjektif bentuk tunggal dan digunakan untuk menunjukkan darjah biasa seperti yang terdapat pada ayat 22. Manakala bentuk darjah bandingan BM dan BS pula boleh dibahagikan kepada 3 bahagian iaitu darjah bandingan kesamarataan, darjah bandingan berbeza (kelebihan) dan darjah bandingan berbeza (kekurangan). Dalam BM, untuk menyatakan darjah yang sama kata adjektif dengan awalan **se-** seperti **sebesar, setinggi, se pandai, secantik** dan lain-lain digunakan. Contoh penggunaan ayat boleh dilihat dalam ayat 23. Dalam BS pula, darjah bandingan juga boleh dinyatakan dengan tiga cara iaitu menggunakan **tanto+adjektif+como (kesamarataan)** untuk merujuk kepada darjah bandingan sama yang terdapat dalam contoh ayat 23, manakala untuk menyatakan darjah bandingan berbeza (kelebihan) pula **más+adjektif+que (kelebihan)** digunakan seperti dalam contoh ayat 24 dan untuk menyatakan darjah bandingan berbeza (kekurangan) pula perkataan **menos+adjektif+que (kekurangan)** digunakan seperti dalam contoh ayat 24 di atas.

Darjah penghabisan dalam BM, boleh dinyatakan dalam 5 cara iaitu menggunakan imbuan **Se- + kata adjektif gandaan, ter+kata adjektif, paling+kata adjektif, kata sifat+sekali dan ter+amat/sangat+kata adjektif**. Contoh penggunaan ayat boleh dilihat dalam ayat 26 hingga 30. Manakala tingkat superlatif atau darjah kepalangan BS pula boleh dinyatakan dengan 4 cara iaitu **muy +adjektif**, **muy** adalah kata penguat yang membawa maksud sangat , **más+ adjektif** – más membawa maksud lebih atau paling dan Imbuan akhir ‘**isimo/a, isimos/isimas** dengan mengugurkan vokal terakhir kata adjektif untuk menunjukkan bentuk superlatif BS. Selain itu perkataan seperti **super dan extra** juga boleh diimbuhkan kepada kata dasar adjektif untuk menunjukkan darjah kepalangan atau tahap superlatif. Contoh penggunaan ayat boleh dilihat dalam kolom BS seperti di atas.

t

RUMUSAN

Berdasarkan analisis bandingan yang dilakukan, pengkaji dapat merumuskan bahawa wujud persamaan dan perbezaan pembentukan pada kata adjektif Bahasa Sepanyol (BS) dengan Bahasa Melayu (BM). Antara persamaan pembentukan kata adjektif BM dan BS adalah persamaan 3 bentuk kata adjektif dalam kedua bahasa iaitu bentuk tunggal, terbitan dan perbandingan kecuali bentuk majmuk dan bentuk ganda yang tidak wujud dalam BS. BM tidak mempunyai unsur genus, tetapi unsur ini amat penting dalam pembentukan kata adjektif BS. Kata nama yang bergenus maskulin dan feminin mesti diselaraskan dengan penggunaan bentuk adjektif yang mempunyai genus yang sama. Manakala dari segi penggandaan, BM mempunyai 3 cara gandaan untuk menjadikan bentuk adjektif sebagai bentuk jamak tetapi BS menggunakan imbuhan akhir “s” dan “es” untuk menukarkan bentuk adjektif menjadi bentuk jamak. Selain itu perbezaan juga dapat dilihat dari segi bentuk kata adjektif terbitan, di mana kata adjektif BS hanya mempunyai imbuhan awalan dan akhiran berbanding dengan BM yang mempunyai imbuhan awalan, apitan dan sisipan. Walaupun BS tidak mempunyai bentuk majmuk berbanding dengan BM namun penggunaan kata adjektif bentuk tunggal digunakan untuk menggantikan bentuk majmuk. Kewujudan bentuk superlatif dalam BS yang tidak ada dalam BM iaitu penambahan imbuhan ‘isimo/a, isimos/as dan penambahan perkataan super dan extra pada kata adjektif menunjukkan tahap superlatif. Wujud juga bentuk pemendekan dalam BS yang mana bentuk ini dipendekkan daripada bentuk asal dan tidak terdapat dalam BM. Akhir sekali, BS amat menekankan unsur keserasian antara gender dan bilangan kata nama untuk menentukan kata adjektif yang akan digunakan manakala BM tidak.

RUJUKAN

- A.Gonzalez Hermosa, A.y Otros. (1994). *Gramatica de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Abdullah Hassan. (1983). *Rencana linguistik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Hassan. (1993). *Tatabahasa pedagogi bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors.
- Asmah Hj. Omar. (1980). *Nahu Melayu terakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Alicio, A. (1996). *Constructive analysis and error analysis: The verbal system of Malay and Spanish*. Ph. D. Thesis. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Brown, H. Douglas. (1980). *Principles of language learning and teaching*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc.
- Corder, S.P. (1975). *Error analysis, interlanguage and second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R. (1986). *Understanding second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Harimurthi Kridalaksana. (1993). *Kamus linguistik*. Ed 3. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Umum.
- Jacek, F. (1981). *Contrastive linguistics and the language teacher*. Oxford: Pergamon Press.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures, applied linguistics for language teachers*: University of Michigan Press.
- Liaw Yock Fang & Abdullah Hassan. (1994). *Nahu Melayu moden*. Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Mariyati Mohd Nor. (2008). *Unsur-unsur adjektif bahasa Sepanyol dari perspektif leksikologi*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Nik Hassan Basri. (2009). *Teori bahasa. Implikasinya terhadap pengajaran bahasa*. Tanjong Malim: Penerbit UPSI.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa dan Abdul Hamid Mahmood. (1993). *Tatabahasa dewan edisi baharu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa dan Abdul Hamid Mahmood. (2008). *Tatabahasa dewan edisi ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Parera, Jos Daniel. (1991). *Kajian linguistik umum historis komparatif dan tipologi struktural*. Ed. 2. Jakarta: Erlangga.
- Pei, Mario. (1965). *Glossary of linguistics terminology*. New York: Anchor Books Doubleday.
- Salina Husain. (2008). *Peribahasa bahasa Melayu dan bahasa Sepanyol: Satu perbandingan makna dan amalan*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Salina Husain. (2010). *Penggunaan konjugasi kata kerja bahasa Sepanyol dan perbandingannya dengan bahasa Melayu*. Serdang Selangor: Penerbit UPM.
- Qaddur, Ahmad Muhammad. (1996). *Mabadi 'al lisanayat*. T.tpt: Dar al-Fikr al – Muasir.